

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 25 (1947)

**Heft:** 3

**Artikel:** Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

**Autor:** Etter, Philipp

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-722568>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Freiwillige Spende für das Alter

Der 6. Juli 1947 ist einer der denkwürdigsten Tage in der Geschichte des schweizerischen Bundesstaates seit 1848: mit seltener Einmütigkeit hat das Schweizer Volk durch die Annahme des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung seine eidgenössische Solidarität gegenüber den Greisen, Witwen und Waisen bekundet.

Die eidgenössische Altersversicherung kann aber nicht von heute auf morgen alle Not des Alters aus der Welt schaffen. Die Schweizerische Stiftung „Für das Alter“ hat daher auch in Zukunft wichtige Aufgaben zum Wohle der bedürftigen Greise und Greisinnen zu erfüllen. Abgesehen von den im Auftrag der Bundesbehörden besorgten Funktionen bleibt der Stiftung noch ein weites Arbeitsfeld: Fürsorge für die vorzeitig Altersgebrechlichen zwischen 60 und 65 Jahren sowie für die betagten Ausländer, welche jahrzehntelang unserem Lande oft unentbehrliche Dienste geleistet haben; Errichtung und Ausbau von Alters- und Pflegeheimen, in denen die alleinstehenden und die einer besonderen Pflege bedürftigen Greise und Greisinnen zu einem erschwinglichen Kostgeld Aufnahme finden; schliesslich Förderung der Alterspflege durch gemeinsame Weihnachtsfeiern, Alterstage, Altersausflüge, Altersehrungen, Bastelwerkstätten, um die sich selber überlassenen und beschäftigungslosen Alten vor geistiger und körperlicher Verkümmern zu bewahren und ihren Lebensabend freundlich zu gestalten.

Um diese notwendigen und dringlichen Aufgaben, die nicht in den Bereich der eidgenössischen Altersversicherung und öffentlichen Altersbeihilfen fallen, erfüllen zu können, bitte ich unsere Mitbürger und Mitbürgerinnen, die seit der Gründung der Stiftung vor dreissig Jahren stets so grosses Verständnis und eine offene Hand für die bedrängten Betagten gezeigt haben, um eine freiwillige Spende für das Alter.

**PHILIPP ETTER, Bundespräsident**

Präsident der Schweizerischen Stiftung „Für das Alter“.

## Don volontaire pour la vieillesse

Le 6 juillet 1947 constitue une des dates les plus mémorables de l'histoire de notre Etat fédératif suisse depuis 1948; dans un bel élan de solidarité, le peuple suisse a témoigné son intérêt à l'égard des vieillards, des veuves et des orphelins, en acceptant à une grande majorité la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants.

Cette assurance ne peut toutefois supprimer du jour au lendemain toutes les misères. Aussi la Fondation „Pour la vieillesse“, a-t-elle encore d'importantes tâches à remplir à l'avenir en faveur des vieillards dans le besoin. Indépendamment des fonctions qu'elle assume par ordre des autorités fédérales, il lui reste encore un vaste champ d'activité: assistance des vieillards prématurément infirmes, entre 60 et 65 ans, ainsi que des étrangers âgés, qui souvent, pendant des années, ont rendu d'incalculables services à notre pays; création et développement d'asiles et de homes où les vieillards sans famille, ainsi que ceux dont l'état de santé exige des soins particuliers, trouvent accueil à des conditions très favorables; enfin, encouragement de la séniculture par l'organisation de fêtes de Noël, de réunions, d'excursions et autres manifestations, par la création d'ateliers de bricolage, etc., afin de protéger les vieillards abandonnés à eux-mêmes et sans emploi contre le découragement et la déchéance et de mettre un peu de joie dans leur vie.

Pour permettre à la Fondation „Pour la vieillesse“ de remplir ces tâches nécessaires et urgentes, qui sortent du cadre de l'assurance-vieillesse et de l'assistance publique, je prie mes concitoyens et concitoyennes qui, depuis la création de la Fondation, il y a trente ans, ont constamment fait preuve d'une si grande compréhension et d'une réelle générosité à l'égard des vieillards dans le besoin, de faire, comme précédemment, un don volontaire pour la vieillesse.

PHILIPPE ETTER

Président de la Fondation „Pour la vieillesse“.

## Dono volontario per la vecchiaia

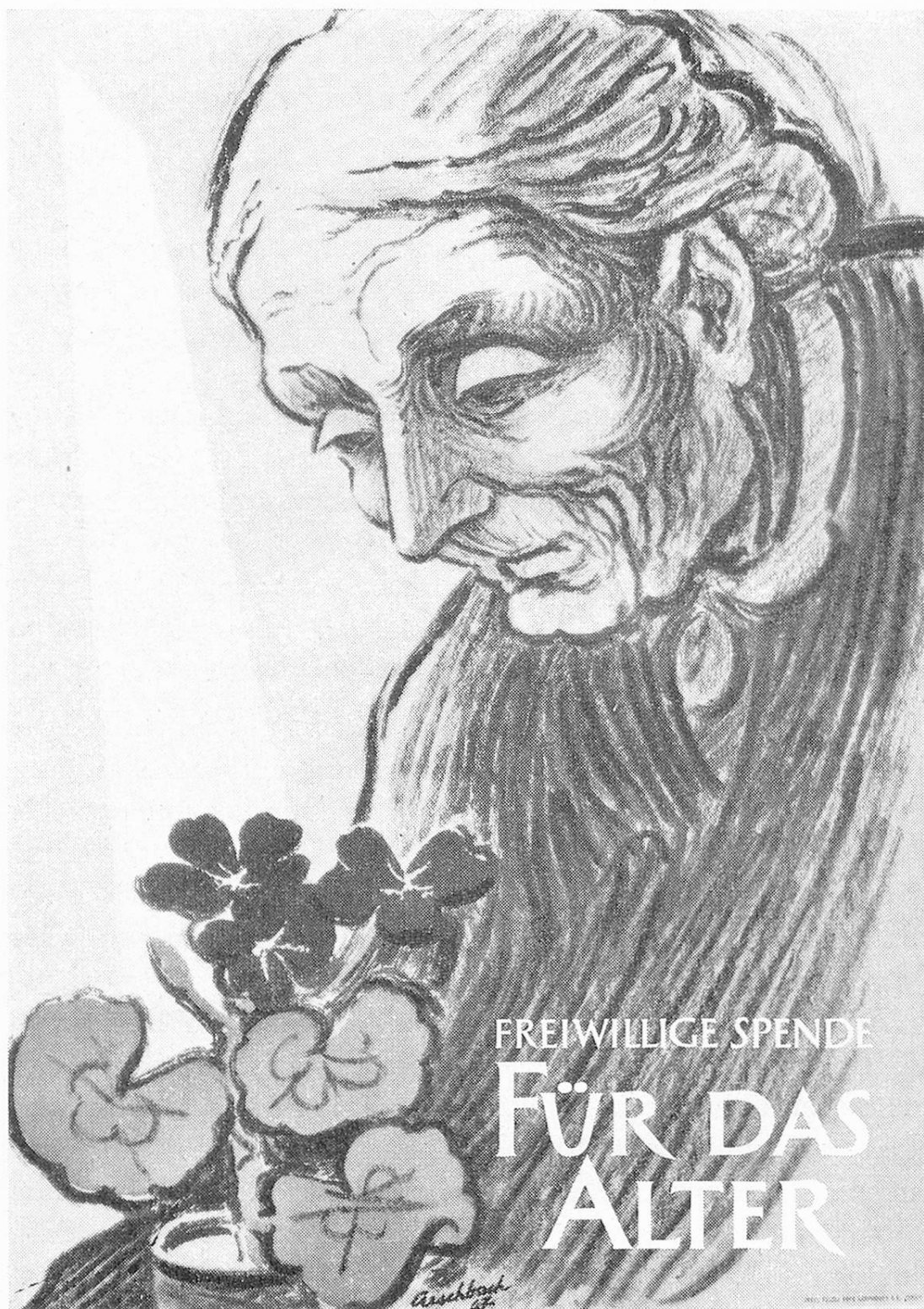
Il 6 luglio 1947 è, dal 1848 in poi, tra le date più memorabili della storia del nostro Stato federativo; con incomparabile slancio di solidarietà il popolo svizzero ha dimostrato in quel giorno l'interesse che esso porta ai vecchi, alle vedove ed agli orfani, accettando a grande maggioranza la legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti.

L'assicurazione federale non può tuttavia sanare da un giorno all'altro tutti i malanni fisici e morali che affliggono i vecchi, così che alla Fondazione „Per le vecchiaia“ incomberanno ancor sempre numerosi compiti a favore delle persone anziane cadute nel bisogno. Indipendentemente dalle funzioni affidatele dalle autorità federali, le resta tuttora un vasto campo di attività: l'assistenza alle persone tra i 60 e i 65 anni, cadute malate innanzi tempo, come pure dei vecchi stranieri i quali, spesso, per lunghi anni, hanno reso preziosi servigi al nostro paese; la fondazione e il promovimento di asili e ricoveri in cui gli anziani soli e malati possono trovare accoglienza e cure a condizioni favorevoli; l'organizzazione di feste nella ricorrenza de Natale, di giornate speciali, di passeggiate in comune e di altre manifestazioni; l'apertura di laboratori per l'esecuzione di facili lavori ed, infine, la protezione dei vecchi abbandonati a se stessi e senza risorse contro lo sconforto e la decadenza morale, attività intese ad illuminare con un raggio di gioia la sera della loro vita.

Affinchè la Fondazione „Per la Vecchiaia“ possa compiere questa missione necessaria ed urgente, indipendentemente dall'assicurazione per la vecchiaia ed i superstiti e dall'assistenza pubblica, prego i miei concittadini, uomini e donne, i quali, dall'epoca della creazione della Fondazione, che risale ormai a trent'anni, hanno incessantemente dato prova di grande comprensione e di vera generosità, di dare, come già nel passato, il loro dono volontario per la vecchiaia.

**FILIPPO ETTER**

Presidente della Fondazione „Per la Vecchiaia“



Eine Grossmutter mit verhärmtten Zügen, in welche das Leben seine Runen gegraben. Fest geschlossene Lippen, die einst lachten und zu Kindern sprachen und sangen. Augen voll Müdigkeit, aber voll Güte, gerichtet auf das selbstloseste Geschöpf: die Blume. Diese Blume der Nächstenliebe will die Stiftung „Für das Alter“ weiter in den grauen Alltag unserer Betagten tragen.

Philipp Etter.